

# Le Livre équitable : un réel enjeu pour demain

Coéditions, cessions de droits  
et autres partenariats éditoriaux solidaires

du 14 au 17 juin 2013, Ouagadougou

*Avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie et du  
Centre national du livre*



Assises internationales de l'édition indépendante



Alliance  
internationale  
des éditeurs  
indépendants

## CONTEXTE

Les coéditions, pratiques au cœur de l'action et de la réflexion de l'Alliance depuis ses débuts, favorisent une meilleure diffusion des œuvres et des idées, tout en permettant une mutualisation des coûts entre éditeurs. Ces partenariats professionnels, basés sur la confiance et sur des méthodes collectives de travail, représentent par ailleurs un échange mutuel de savoir-faire.

Après 10 ans de pratiques et d'expériences, un bilan s'avère nécessaire : **combien de projets de coéditions solidaires sont nés en une décennie, et dans combien de pays ? Quelles sont les retombées financières de ces projets ?**

Pour éclairer cet atelier d'exemples concrets, la [collection « Terres solidaires »](#) (coéditions solidaires panafricaines) fait office de cas d'école, mais d'autres projets développés au sein ou hors de l'Alliance alimenteront également la discussion. Les participants réfléchiront ensemble sur la façon de **développer de nouveaux partenariats tout en renforçant la dimension collective des projets**. Ils proposeront aussi des stratégies pour faciliter la coopération sur des projets de cessions de droits (Nord-Sud, et surtout Sud-Nord, et Sud-Sud). Ils réfléchiront enfin **aux perspectives offertes par le numérique pour les partenariats éditoriaux solidaires**.

À partir de ces échanges, les participants dresseront un **guide « des bonnes pratiques éditoriales »**. Ce guide pourrait aboutir à la rédaction d'une charte, qui accompagnerait le logo « [Le livre équitable](#) » porté par l'Alliance.

Pour enrichir les discussions et dans un souci d'échanges de pratiques entre réseaux linguistiques, Guido INDIJ (directeur des éditions la marca editora en Argentine) partagera avec les participants les **réflexions et projets menés par réseau hispanophone** depuis plusieurs années en termes de partenariats éditoriaux.

Par ailleurs, et comme la plupart des coéditions et des traductions naissent lors de rencontres à dimension humaine, un temps important sera consacré à une foire aux projets. Ce « **mini Francfort** » offrira la possibilité aux éditeurs de proposer des ouvrages à la cession de droits ou à la coédition à leurs confrères. Ces projets pourront être soutenus (logistiquement, juridiquement ou financièrement) par l'Alliance dans la période à venir.

Nous profiterons de la présence des éditeurs à Ouagadougou pour organiser en partenariat avec la Fondation Joseph Ki-Zerbo et les éditions Sankofa & Gurli le **lancement** de la dernière coédition solidaire **À quand l'Afrique ?** Entretien de Joseph KI-ZERBO avec René HOLENSTEIN – lancement qui viendra clôturer l'atelier le 17 juin 2013.

Enfin, en partenariat avec la Fondation Prins Claus et la compagnie de théâtre Falinga, les éditeurs auront la possibilité d'exposer leurs livres dans le cadre des « mini Récréâtrales », organisées par la [Fédération du Cartel](#) de Ouagadougou (plus de précisions en page 10 et 11).

## **OBJECTIFS DE L'ATELIER :**

- Dresser un bilan des partenariats éditoriaux (et particulièrement des coéditions) au sein de l'Alliance depuis 10 ans : perspectives et améliorations à apporter aux processus de coéditions ;
- Favoriser la mise en place de nouveaux projets éditoriaux solidaires ;
- Établir un guide et/ou une charte des « bonnes » pratiques éditoriales accompagnant le logo « Le livre équitable » ;
- Renforcer et initier des partenariats interprofessionnels.

## Jeudi 13 juin 2013

Arrivée des participants (excepté les éditeurs ayant participé à l'atelier sur l'édition en langues africaines entre le 11 et le 13 juin)

Hôtel YIBI  
2079, avenue Kwamé N'Krumah  
Ouagadougou, Burkina Faso (5 minutes de l'aéroport)  
Tel: (226) 50 30 73 23 / 70 / 71

**Attention : une navette de l'hôtel vous attendra à l'aéroport pour vous accompagner à l'hôtel.**

## Vendredi 14 juin 2013

*(9h00 – 17h45)*

### **Matinée** *(9h00 – 12h30)*

#### **Mot de bienvenue – introduction** *(9h00 – 9h30)*

Présentation des Assises internationales de l'édition indépendante et des précédents ateliers (équipe de l'Alliance) ; présentation des conclusions de l'atelier sur l'édition en langues nationales (Aliou SOW).

#### **Tour de table des participants** *(9h30 – 9h50)*

#### **Mise au point d'un glossaire commun** *(9h50 – 10h45)*

Les différents niveaux et les différentes formes des partenariats éditoriaux : vers des définitions communes

- Typologie des coéditions (coproduction, coédition « classique », coédition solidaire...)
- Autres types de partenariats éditoriaux (cessions de droits, traductions...)
- Les différentes formes de partenariats : interprofessionnels (éditeur/libraire par exemple), institutionnels, associatifs, médiatiques...
- Autres points de vocabulaire.

*Cette session de travail permettra de mettre en place un petit glossaire utile pour la suite de l'atelier, et pour le guide et/ou la charte des « bonnes » pratiques éditoriales. Discussion animée par **Serge D. KOUAM**, coordinateur du réseau francophone de l'Alliance.*

#### **Pause café** *(10h45 – 11h00)*

#### **Panorama des coéditions / cessions de droits développées au sein de l'Alliance depuis 10 ans** *(11h00 – 12h30)*

- Combien de titres, de coéditeurs et de pays impliqués ? Quelles évolutions en 10 ans ?
- Focus sur 3 coéditions « exemplaires » qui pourront servir de cas d'école durant l'atelier.

## Déjeuner (12h30 – 14h00)

## Après-midi (14h00 – 17h30)

### Les partenariats éditoriaux : expérience et pratique des éditeurs (14h00 – 15h45)

Tour de table des participants : à quels projets de cessions et coéditions significatifs chaque maison d'édition a-t-elle participé ? Quelles sont les difficultés auxquelles elle a été confrontée ? Quels sont les principaux canaux de diffusion de ces projets ? Quelles retombées financières, quelle réception par les lecteurs et par les médias ? Quelles sont les attentes aujourd'hui ?

*Chaque participant est invité à préparer une présentation de 10 à 15 minutes de quelques projets emblématiques menés par sa maison d'édition, à partir notamment de données chiffrées (ventes, tirages, bénéfices et pertes...). Ces exemples serviront de base à la réflexion menée tout au long de l'atelier.*

- Élisabeth DALDOUL, elyzad, Tunisie
- Serge DONTCHUENG KOUAM, Presses universitaires d'Afrique, Cameroun
- Mical DREHI LOROUGNON, Édilis, Côte d'Ivoire
- Jutta HEPKE, Vents d'ailleurs, France
- Yasmin ISSAKA COUBAGEAT, Graines de pensées, Togo
- Jean-Jacques KOBENAN, Éburnie, Côte d'Ivoire
- Hamidou KONATE, Jamana, Mali

## Pause café (15h45 – 16h00)

### Les partenariats éditoriaux : expérience et pratique des éditeurs – suite (16h00 – 17h45)

- Jean-Claude NABA, Sankofa & Gurli, Burkina Faso
- François NKEME, Ifrikiya, Cameroun
- Seydou NOUROU, NDIAYE, Papyrus, Sénégal
- Marie Michèle RAZAFINTSALAMA, Jeunes malgaches, Madagascar
- Jean RICHARD, éditions d'en bas, Suisse
- Rodney SAINT-ELOI, Mémoire d'encrier, Québec / Haïti
- Apollinaire SINGOU-BASSEHA, Lemba, Congo Brazaville
- Aliou SOW, éditions Ganndal, République de Guinée
- Guido INDIJ, la marca editora, Argentine : panorama des coéditions dans le réseau hispanophone et expérience de la marca editora.

## Rencontre destinée aux membres de l'association Afrilivres (18h00-19h15)

## Dîner d'accueil (20h00 – 22h00)

Lieu du restaurant à venir.

Rendez-vous dans le hall de l'hôtel à 20h00.

## Samedi 15 juin 2013

(9h00 – 17h30)

### Matinée (9h00 – 12h30)

#### Les particularités des partenariats Nord-Sud – le contexte en 2013 (9h00 – 9h45)

- Être éditeur indépendant : des contextes contrastés. Quelles implications et conséquences sur les partenariats solidaires Nord-Sud ?

*Témoignage de Jutta HEPKE suivi d'échanges entre les éditeurs.*

#### Au fil d'une coédition, étape par étape (9h45 – 12h30)

*À partir des différentes étapes d'une coédition, les participants sont invités à faire part de leurs pratiques, à énoncer les points forts et les points faibles pour chacune de ces étapes, puis à émettre des recommandations pour le guide et/ou la charte des « bonnes » pratiques éditoriales.*

#### Négocier des droits dans le cadre d'une cession – difficultés et évolutions des pratiques (9h45 – 10h15)

- Quelles stratégies mettre en place pour faciliter la coopération sur des projets de cessions de droits (Nord-Sud, et surtout Sud-Nord, et Sud-Sud) ?

#### Proposer un projet au sein d'un même espace linguistique (10h15 – 10h50)

- Rechercher des coéditeurs : comment lancer efficacement l'appel à coédition ? Quels éléments fournir lors de l'appel à projets ?

- Rechercher des partenariats : vers quels organismes se tourner ?

Intervention d'Aurélie LATCHIMY, chargée de la coordination internationale au Centre national du livre, qui présentera ici les programmes du CNL susceptibles d'intéresser les éditeurs francophones.

#### Pause café (10h50 – 11h05)

#### Proposer un projet au sein d'un autre espace linguistique (11h05 – 11h35)

- Proposer un texte à la vente de droits en vue d'une traduction au sein de l'Alliance (exemple du blog [translations and copublishing proposals](#), du réseau social NING des éditeurs hispanophones...);
- Développer des coéditions interlinguistiques.

#### Établir un budget global du projet, les coûts de revient et les prix de vente (11h35 – 12h30)

- Les postes à inclure dans le budget global d'une opération de coédition ;
- Le calcul du coût de revient : quelle péréquation entre Nord et Sud ? Comment prendre en compte le travail de coordination de l'éditeur leader de la manière la plus équitable

- possible ? ;
- Le calcul du prix de vente : quel est le « juste » prix ? Comment adapter le prix de vente au pouvoir d'achat du lectorat sans pour autant pénaliser les coéditeurs financièrement ?

### **Déjeuner (12h30 - 14h00)**

### **Après-midi (14h00 - 16h30)**

#### **Au fil d'une coédition, étape par étape - suite (14h00 - 16h30)**

##### **Répartir les tâches (14h00 - 15h00)**

- Points positifs et difficultés engendrés par le travail collectif inhérent aux coéditions solidaires ;
- Quelles tâches peut-on partager : travail éditorial, suivi d'impression et du transport ?
- Comment favoriser l'implication de chaque coéditeur dans le processus de coédition ?
- Quelle serait l'organisation « idéale » entre éditeurs pour faciliter les processus de coéditions Sud-Sud et Nord-Sud ?
- Quels outils privilégier pour travailler collectivement (Drop Box, outils permettant l'ajout de commentaires sur PDF, etc.) ?
- Quel est le rôle et la limite d'intervention possible des partenaires (coordination de l'Alliance, interventions d'autres structures, etc.) ?

##### **Contractualiser (15h00 - 15h45)**

- Les clauses indispensables dans les contrats d'auteur et la rémunération de l'auteur ;
- Le contrat de cession de droits dans le cadre d'une coédition ;
- Le contrat de coédition : fixation du prix de vente, répartition des zones de commercialisation (voire des canaux de diffusion), questions de droits dérivés ;
- Le processus de signature à distance et les échéances à tenir.

##### **Imprimer, transporter : les différentes options (15h45 - 16h30)**

- Problèmes et avantages de l'impression unique et de l'impression séparée ;
- L'impression numérique, une solution d'avenir pour la coédition ?
- Les lieux d'impression : comment privilégier l'impression locale tout en garantissant des tarifs intéressants, et une qualité satisfaisante ?
- Quelle formule de transport privilégier ? Retour sur les expériences précédentes : leçons à tirer et décisions à prendre (choix du transporteur, formalités douanières, frais de dédouanement...)
- Rédaction d'un mode d'emploi destiné aux équipes chargées du transport.

## Dimanche 16 juin 2013

(9h00 – 17h30)

### Matinée (9h00 – 12h30)

Présentation de l'Association des éditeurs du Burkina Faso (ASSEDIF) – Ansomwin HIEN, président de l'ASSEDIF (9h00 – 9h15)

### Au fil d'une coédition, étape par étape – fin (9h15 – 12h30)

*Pour cette première partie de matinée, consacrée à la promotion et à la commercialisation, nous sommes très heureux d'associer l'Association internationale des libraires francophones (AILF), à travers la participation de **Thierry MILLOGO** (librairie Mercury, Ouagadougou).*

#### Promotion et commercialisation (9h00 – 10h30)

- Le référencement en ligne

Présentation par **Raphaël THIERRY** du travail réalisé pour le référencement des éditeurs d'Afrilivres ;

Présentation par **Serge D. KOUAM** du site de vente en ligne des PUA réalisé grâce au programme de volontariat de l'Organisation internationale de la Francophonie.

- La réception des coéditions par les lecteurs et les médias : témoignages des éditeurs. Comment renforcer les opérations de promotion (opération avec la Caravane du livre, invitations d'auteurs, présence sur les foires du livre) ?
- Le logo « Le livre équitable » constitue-t-il un atout commercial ?
- En librairie, le prix de vente réduit représente-t-il un point positif ?
- Quelles conditions commerciales sont aujourd'hui accordées aux libraires, aux autres réseaux de vente (pratique du dépôt, de l'office, conditions de règlement), aux plateformes numériques ?
- Quelles bonnes pratiques peuvent se développer en collaboration avec les autres acteurs de la chaîne du livre (auteurs, bibliothécaires, libraires) ?

#### Pause café (10h30 – 10h45)

#### Comment prendre en compte la donne numérique ? (10h45 – 12h30)

*Il s'agira ici de répertorier les questions et les attentes des éditeurs. Le Labo numérique de l'Alliance sera interrogé dans un second temps pour répondre, dans la mesure du possible, à ces demandes.*

- Qu'est-ce qu'une coédition numérique ? Une coédition numérique avec une distribution sur des territoires distincts est-elle envisageable ?
- Le passage au numérique pour les coéditions papier déjà réalisées : quels avenants juridiques ?



**Déjeuner (12h30 – 14h00)**

**Après-midi (14h00 – 17h30)**

**Travail sur le guide des « bonnes » pratiques éditoriales et/ou la charte du « Livre équitable » (14h00 – 15h30)**

Retour sur les discussions antérieures et premières recommandations.

**Foire aux projets, « mini Francfort » ! (15h30 – 17h30)**

Chaque éditeur est invité à présenter un ou plusieurs ouvrages déjà édités ou en projet, susceptibles d'intéresser les autres participants, pour une cession de droits, une coédition ou une traduction. Certains des projets issus de ce « mini Francfort » pourront être soutenus par l'Alliance par la suite.

**Lundi 17 juin 2013**

**(9h00 – 17h00)**

**Matinée (9h00 – 12h30)**

**Lancement du livre de Joseph KI-ZERBO, *À quand l'Afrique ?* Entretien avec René HOLENSTEIN – coédition solidaire parue en 2013**

**Archives nationales de Ouagadougou – avenue Professeur Joseph Ki-Zerbo**

Cette cérémonie de lancement est organisée par la Fondation Joseph Ki-Zerbo et les éditions Sankofa & Gurli, en partenariat avec l'Alliance.

Rendez-vous dans le hall de l'hôtel à 8h30 pour aller ensemble à l'Université.

**Déjeuner (12h30 – 14h00)**

**Après-midi (14h00 – 17h00)**

**Le réseau francophone de l'Alliance – bilan depuis 2010 et projets à venir (14h00 – 15h30)**

- La vie du réseau, projets réalisés depuis 2010 et projets en cours ;
- Les attentes des éditeurs pour les années à venir.

**Réunion « Terres solidaires » (15h30 – 17h00)**

Cette session de travail dédiée à la collection « Terres solidaires » sera l'occasion de fixer un échéancier pour les titres à venir, d'envisager des opérations de promotion ciblées pour les titres

déjà parus, etc. Les discussions et décisions prises pendant l'atelier serviront bien entendu de cadres de travail pour cette session, permettant de mettre en pratique les recommandations issues de l'atelier.

## Mardi 18 juin 2013

Départ des participants.

## Mardi 18 – vendredi 21 juin 2013

### Rencontre des partenaires de la Fondation Prince Claus à Ouagadougou – « mini Récréâtrales »

*Pour cette rencontre à laquelle l'Alliance est associée, Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT et Rodney SAINT-ELOI seront les porte-parole des éditeurs. Nous les remercions très chaleureusement d'avoir accepté notre invitation.*

**18 juin 2013** : speed dating organisé par la Fondation Prince Claus – participation de Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT, Rodney SAINT-ELOI et l'équipe de l'Alliance, porte-parole des éditeurs.

**19 – 21 juin 2013** : animations dans le cadre des « mini-Récréâtrales » – stand de livres et lectures à hautes voix de textes d'auteurs haïtiens – participation de Rodney SAINT-ELOI et l'équipe de l'Alliance.

### Votre contribution à cette rencontre :

Sur une proposition de la fondation Prins Claus et de leur partenaire burkinabé, la compagnie de théâtre Falinga, l'Alliance participera aux « mini Récréâtrales » qui auront lieu entre le 19 et le 21 juin dans le quartier populaire de Bougsemtenga à Gounghin Nord.

Pour prendre part de manière active à cet événement, et pour que vous puissiez y être représentés, nous vous proposons de tenir un stand présentant vos ouvrages. Si cette proposition vous convient, nous vous demandons de venir à Ouagadougou avec **3 exemplaires de 5 titres** de votre catalogue – de préférence littérature, jeunesse, théâtre... – qui seront commercialisés sur le stand.

Les invendus pourront être donnés, avec votre accord, aux familles du quartier et/ou laisser en dépôt dans une librairie de Ouagadougou.

Par ailleurs, et pour que votre pays soit représenté durant les « mini Récréâtrales », nous vous remercions d'apporter à Ouagadougou un **petit drapeau de votre pays** et un **élément de décoration typique de votre pays** (tissus, etc.).

## **INFORMATIONS PRATIQUES**

### **Adresses utiles**

#### **Hôtel YIBI**

2079, avenue Kwamé N’Krumah  
Ouagadougou, Burkina Faso  
Tel: (226) 50 30 73 23 / 70 / 71  
Fax: (226) 50 30 59 00  
Cell: (226) 78 81 25 13

<http://www.yibihotel.com/>

Une navette de l’hôtel vous attendra à la sortie de l’aéroport pour vous accompagner à l’hôtel.

### **CONTACTS UTILES**

- Clémence HEDDE : +33 (0)6 20 12 28 25
- Laurence HUGUES : + 33 (0)6 20 89 69 67
  
- Jean-Claude NABA : +226 70 24 30 81 / +226 78 72 98 00

### **PRISE EN CHARGE**

L’Alliance internationale des éditeurs indépendants prend en charge dans le cadre de cet atelier :

- votre billet d’avion aller / retour
- 5 nuits d’hôtel (petit déjeuner inclus) à l’hôtel YIBI
- vos déjeuners et dîners du 13 au 17 juin

Les autres frais (extras hôtels, taxis, frais de visa, etc.) sont à la charge des participants.

### **MINI RECREATRALES !**

Pour que votre maison d’édition et votre pays soit représentés dans le cadre de cet événement, nous vous rappelons qu’il est nécessaire de venir à Ouagadougou avec les éléments suivants :

- 3 exemplaires de 5 titres de votre catalogue ;
- un drapeau de votre pays ;
- un objet de décoration typique de votre pays (tissus, statuettes, etc.).

# **ANNUAIRE DES PARTICIPANTS**

## **Éditeurs**

### **Édilis (Côte d'Ivoire) - Mical DREHI LOROUGNON et Thérèse KOUDOU**

Courriel : [edilis@aviso.ci](mailto:edilis@aviso.ci)

Site : [www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

Le catalogue d'Édilis touche à la fois les domaines de la littérature générale (romans, nouvelles, poésie), préscolaire, scolaire, parascolaire, alphabétisation, post-alphabétisation.

Édilis entreprend depuis plusieurs années des actions dans le sens de l'apprentissage des langues nationales. En collaboration avec l'ILA (Institut de linguistique appliquée de l'université d'Abidjan-Cocody) et la SIL (Société internationale de linguistique), Édilis a produit une série de syllabaires en langues nationales (baoulé, bété, sénoufo, dioula, koulango, akyé, abidji, dan, wobé, mahou, lobiri...).

### **Éditions Éburnie (Côte d'Ivoire) – Jean Jacques KOBENAN**

Courriel : [jjkobenan@yahoo.fr](mailto:jjkobenan@yahoo.fr)

Site : [www.afrilivres.net/](http://www.afrilivres.net/)

SARL au capital social de 65 900 000 FCFA, les éditions Éburnie ont été créées en novembre 2001 par Marie-Agathe Amoikon-Fauquemberg et ont débuté leurs activités effectives en février 2002. La maison d'édition a pour but d'insuffler une nouvelle image au monde de l'édition en publiant des ouvrages de qualité, en favorisant l'émergence de nouveaux auteurs et en développant de nouvelles collections.

À ce jour existent plus de 150 titres au catalogue dont 15 au scolaire et 15 au parascolaire ainsi que huit collections enfantines et 2 collections générales en coédition avec les éditions Ganndal (République de Guinée), Cérès (Tunisie) et Ruisseaux d'Afrique (Bénin).

La distribution est assurée par un réseau de librairies dans les pays suivants : Côte d'Ivoire, Togo, Bénin, Mali, Sénégal, Cameroun, Niger, République de Guinée, Burkina-Faso, en France et au Canada.

### **éditions d'en bas (Suisse) - Jean RICHARD**

Courriel : [enbas@bluewin.ch](mailto:enbas@bluewin.ch)

Site : [www.enbas.ch](http://www.enbas.ch)

Les éditions d'en bas ont publié leurs premiers livres en 1976, se sont constituées en association en 1979 puis en coopérative en 1991. En 28 ans, plus de 300 titres sont ainsi parus. La maison d'édition est fondée sur deux piliers : une base militante de personnes qui ont adhéré à la politique éditoriale et le réseau de librairies du pays. La production et la traduction des livres sont en partie assurées par des aides d'institutions / fondations étatiques et privées, ainsi que par des partenariats (coéditions) avec diverses organisations non gouvernementales et mouvements sociaux. Les livres publiés aux éditions en bas sont des témoins de la face cachée de la Suisse, et particulièrement de ce qui s'y vit « en bas », dans les milieux populaires. Ce sont aussi, dans certains cas, des instruments de réappropriation des droits ; ils peuvent précéder des luttes sociales, les accompagner ou en faire l'histoire. Essais et dossiers historiques, sociologiques et

politiques, témoignages, récits de vie, textes littéraires, traductions – les livres des éditions d'en bas explorent le champ du social à partir des marges de l'histoire, de la politique et de la société ; ils font émerger des voix singulières, des destinées enfouies dans l'ombre et des thématiques délaissées.

### **Éditions Ganndal (Guinée-Conakry) - Aliou SOW**

Courriel : [aliou2sow@yahoo.fr](mailto:aliou2sow@yahoo.fr)

Site : <http://editionsganndal.blogspot.fr/>

Société de droit guinéen, les éditions Ganndal ont été créées en juin 1992. Le catalogue comporte des ouvrages touchant les domaines du manuel scolaire, de la littérature de jeunesse, de la littérature générale, des beaux livres et des publications en langues nationales. Résolument ouvertes aux partenariats, les éditions Ganndal développent un important réseau de collaborations Sud-Sud et Nord- Sud. Sur le plan local, les éditions Ganndal coordonnent les activités du REPROLIG (Réseau des professionnels guinéens du livre) et sont également membre actif du réseau des éditeurs africains (APNET).

### **Éditions Jamana (Mali) – Hamidou KONATE**

Courriel : [jamana@jamana.org](mailto:jamana@jamana.org)

Site : [www.jamana.org](http://www.jamana.org)

Les éditions Jamana sont une structure de la Coopérative culturelle multimédia Jamana. Première maison d'édition privée du Mali, les éditions Jamana ont été créées en 1988 pour combler un vide... à cette époque en effet, la seule maison d'édition existante était étatique. Les éditions Jamana accordent la priorité aux publications en langues nationales et à celles destinées aux enfants et aux femmes. Jamana se veut une maison d'édition accessible à tous les écrivains maliens et étrangers. Conscientes qu'il ne peut y avoir de développement durable de notre pays sans la promotion des langues nationales, les éditions Jamana encouragent fortement leur utilisation dans le système éducatif. La littérature pour enfants, secteur d'avenir de l'édition africaine, occupe une place de choix dans la politique éditoriale de Jamana. Les éditions Jamana s'occupent aussi de l'édition préscolaire, scolaire, para-scolaire et universitaire. Notre lutte contre l'analphabétisme se traduit par la promotion de nos cultures et la défense d'une édition économiquement viable. Maison d'édition à vocation panafricaine, les éditions Jamana encouragent toutes les formes de partenariat : coédition, diffusion, adaptation d'ouvrage, vente de droit. La coédition prend une certaine ampleur car nous sommes convaincus que le salut de l'édition africaine passe nécessairement par le développement de rapports de solidarité entre éditeurs africains et d'ailleurs.

### **Éditions Jeunes malgaches (Madagascar) - Marie Michèle RAZAFINTSALAMA**

**Présidente d'Afrilivres** (<http://www.afrilivres.net/>)

Courriel : [prediff@prediff.mg](mailto:prediff@prediff.mg)

web : [www.prediff.mg](http://www.prediff.mg)

La SARL Société Presse Édition & Diffusion (PREDIFF) a été créée en mars 1995. Ses activités principales sont la vente de périodiques étrangers par abonnement, la gestion de communication internationale, la librairie, la carterie et depuis novembre 2004, l'édition de livres pour la jeunesse. Les éditions Jeunes Malgaches ont publié jusqu'à présent plusieurs contes et livres pour la

jeunesse bilingues : en février 2005, *Maria akansy any Alaotra*, texte en malgache ; en novembre 2006, *Maria Nahita ranomasina voalohany*, texte en malgache ; *Marthe Rasoa raconte*, deux contes malgaches écrits en français ; en janvier 2007, *Les Méaventures de Milaloza*, un conte malgache en bilingue français/malgache et en novembre 2007, *Soza le pêcheur*, conte en bilingue ainsi qu'un abécédaire bilingue, *ABDlire*.

### **la marca editora (Argentine ) – Guido INDIJ**

Courriel : [lme@lamarcaeditora.com](mailto:lme@lamarcaeditora.com)

Site : [www.lamarcaeditora.com](http://www.lamarcaeditora.com)

Fondée en 1992 par Guido Indij, les éditions la marca editora sont spécialisées dans l'art, la photographie, les essais et la poésie. Durant ces dernières années, de nombreux ouvrages numérotés et signés, des livres d'artistes aux formats expérimentaux ont été publiés, à côté d'auteurs plus connus comme Michel Foucault, J-F Lyotard, Paul Virilio, J-L Nancy, Sylviane Agacinski. La principale innovation est d'expérimenter la relation entre le format et le contenu. Ainsi, les projets forment une quête permanente pour toujours aller au-delà du concept du « livre ».

### **Éditions Lemba (Congo-Brazzaville) – Apollinaire SINGOU-BASSEHA**

Courriel : [editionslemba2@hotmail.fr](mailto:editionslemba2@hotmail.fr)

Les éditions Lemba se veulent être une édition de proximité au Congo-Brazzaville, où on dénombre une multitude de jeunes talents, d'écrivains enthousiastes. Elles ont été créées à la suite des textes que nous recevons dans le cadre de l'Association Sony Labou Tansi pour la Culture. C'est donc un produit de l'association afin de poursuivre l'idéal et défendre les idées de Sony Labou Tansi, développer le secteur de l'impression au Congo pour soutenir les bonnes initiatives, l'esprit de créativité de jeunes talents et jeunes écrivains ; permettre aux auteurs qui n'ont pas encore d'audience de trouver à travers l'association un espace pour publier les œuvres longtemps abandonnées dans l'oubli afin de les faire connaître ; promouvoir les échanges interculturels et humains.

Tels sont les objectifs des éditions Lemba. Son aventure littéraire œuvre pour l'implantation réelle d'une maison d'édition viable dans ce pays où manque une véritable politique de promotion et de diffusion du livre.

### **Éditions Mémoire d'encrier (Québec-Haïti) - Rodney SAINT-ELOI**

Courriel : [memoiredencrier@yahoo.ca](mailto:memoiredencrier@yahoo.ca)

web : [www.memoiredencrier.com](http://www.memoiredencrier.com)

Fondée en mars 2003 à Montréal par l'écrivain Rodney Saint-Éloi, Mémoire d'encrier est une maison d'édition résolument indépendante qui publie des œuvres de fiction : romans, récits, nouvelles ; de la poésie, des essais, des chroniques, de la littérature jeunesse... Le mandat éditorial est dans l'aménagement de passerelles entre les imaginaires du Nord et du Sud. L'idée de base nourrissant le travail d'édition est le dialogue des cultures dans une perspective de solidarité et d'acceptation de l'autre. Le catalogue, avec plus d'une centaine de titres, reflète une grande diversité avec un corpus d'auteurs et de textes canadiens, québécois, amérindiens, caribéens, africains, européens. Ceci pour refuser l'exclusion et pour redéfinir un vivre-ensemble.

## Éditions Ifrikiya (Cameroun) - François NKÉMÉ

Courriel : [frnkeme@yahoo.fr](mailto:frnkeme@yahoo.fr)

Ifrikiya est l'appellation originelle de l'Afrique. Ce nom a été expressément choisi pour signifier la volonté des auteurs du présent projet de retourner à leurs racines pour s'en inspirer et créer. Ceci étant, Ifrikiya est ouvert à toutes les initiatives culturelles qui promeuvent le livre et l'édition, ainsi que la diversité culturelle. Ifrikiya est le fruit de la fusion entre trois maisons d'édition camerounaises à savoir Interlignes, éditions de la Ronde et éditions Proximité. Par cette fusion, les initiateurs ont voulu formaliser un partenariat qui avait déjà montré ses preuves par des coéditions. Par cette fusion les initiateurs du projet se donnent les moyens de créer une maison d'édition compétitive et capable de relever le défi d'une production d'ouvrages littéraires et scientifiques, de qualité, et à faibles coûts en Afrique. L'édition étant un secteur stratégique de la communication et donc des relations internationales, il importe que la voix du Cameroun et de l'Afrique soit présente et prise en compte dans la construction d'une image valorisante de notre réalité.

Les trois maisons d'éditions qui ont fusionné pour former Ifrikiya avaient pour objectif d'être une maison d'édition capable de produire des ouvrages de qualité au Cameroun et en Afrique. Dès les premières publications, des auteurs camerounais, vivant au Cameroun et en Europe ont été publiés au même moment que des auteurs étrangers. Les éditions Ifrikiya ont publié une quarantaine d'ouvrages dans trois principales collections « Proximité » (romans et nouvelles), « Interlignes » (essais et biographies) et « Ronde » (poésie et théâtre). Des auteurs de renom leur ont fait confiance, on pourrait citer : Gaston Kelman, Kangni Alem, Patrice Nganang, Bessora, Koffi Kwahule, Nimrod. De nombreux jeunes loups aux dents longues comme Charles Tenguene, prix du jeune auteur francophone 2006., T. Djimelli, journaliste au *Messenger* qui a publié *le Darfour*, Olivier Madiba, Hervé Madaya, Kemadjou Njankeu, etc. viennent renforcer cette orientation de la maison qui offre une alternative à tous les auteurs qui avaient des difficultés de publication. Aujourd'hui, des auteurs comme Boubacar Boris Diop, et Emmanuel Dongala, grâce à la collection « Terres solidaires » de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants font partie du catalogue de la jeune maison. Ifrikiya qui publie au moins un livre par mois est une référence au Cameroun et en Afrique par la qualité de ses publications et l'origine diverse de ses auteurs.

## elyzad (Tunisie) - Élisabeth DALDOUL

Courriel : [edition@clairefontaine.com.tn](mailto:edition@clairefontaine.com.tn)

Site : [www.elyzad.com](http://www.elyzad.com)

Les éditions elyzad sont nées en 2005 à Tunis. Depuis ce pays de la Méditerranée, riche de nombreux métissages, nous avons choisi de faire partager une littérature vivante, moderne, qui s'inscrit dans la diversité. Des romans et nouvelles qui correspondent à nos engagements : faire entendre, au Sud comme au Nord, des voix singulières, d'ici et d'ailleurs, lire le monde dans sa pluralité. Notre ligne éditoriale, qui se veut exigeante, s'est élaborée au fil de rencontres heureuses avec des auteurs confirmés, Leïla Sebbar, Maïssa Bey, Colette Fellous, Théo Ananissoh... qui nous ont fait confiance et d'autres, de Tunisie, d'Algérie, de France, que nous avons découverts et avons le bonheur de faire lire. Regards posés sur la société arabe se mêlent aux textes nomades imprégnés des mers du nord et du souffle du sud, des Balkans et du Japon... Il s'agit avant tout d'écritures multiples qui se veulent ouvertures et passerelles.

Par ailleurs, notre catalogue s'est enrichi d'ouvrages réalisés en coédition avec Actes Sud et Zellige en France, Le Fennec au Maroc. Aujourd'hui, il compte une trentaine de titres et propose une nouvelle collection de livres en format poche.

### **Graines de pensées (Togo) - Yasmin ISSAKA COUBAGEAT**

Courriel : [grainesdepensees@yahoo.com](mailto:grainesdepensees@yahoo.com)

Site : [www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

Les éditions Graines de Pensées entendent participer à l'expression culturelle de l'Afrique, contribuer au développement du sens critique et à l'organisation d'une société démocratique et pluraliste par le livre.

Elles sont soucieuses d'offrir à la jeunesse africaine des ouvrages accessibles, adaptés à ses réalités et aspirations et d'une qualité éditoriale irréprochable. Par ailleurs, pour une meilleure diffusion du livre elles participent à des coéditions avec des partenaires du Sud et du Nord. Elles œuvrent également pour des synergies avec des institutions et entreprises pour une meilleure promotion du livre en langues française et africaines.

Les éditions Graines de Pensées ont démarré leurs activités en 2005 avec une expérience éditoriale solide et un réseau de relations dans le milieu éditorial francophone et anglophone par le biais de l'Organisation intergouvernementale de la Francophonie, du Centre africain de Formation à l'Édition et à la Diffusion (CAFED), du Réseau des Éditeurs africains (APNET) et de l'association Afrilivres.

### **Éditions Papyrus (Sénégal) - Seydou NOUROU NDIAYE**

Courriel : [papyrusafrique@orange.sn](mailto:papyrusafrique@orange.sn)

Éditions Papyrus Afrique est une maison d'édition de presse et de livres spécialisée en langues africaines.

### **Presses universitaires d'Afrique (Cameroun) - Serge DONTCHUENG KOUAM**

#### **Coordinateur du réseau francophone de l'Alliance**

Courriel : [dg@aes-pua.com](mailto:dg@aes-pua.com)

Site : [www.aes-pua.com](http://www.aes-pua.com)

L'Africaine d'édition et de services est une société anonyme fondée en 1995 aux capitaux entièrement camerounais. Son ambition est d'être en Afrique l'un des meilleurs cadres d'expression écrite de toute bonne initiative créatrice. Ses labels de publication sont Presses universitaires d'Afrique pour la littérature non scolaire et Éditions AES pour les publications scolaires et parascolaires. En neuf années d'existence, l'Africaine d'édition et de services (AES SA) compte près de 200 publications réparties dans 11 collections. Chacune des collections est animée et co-dirigée par plusieurs praticiens et professeurs d'universités camerounaises et non africaines, jouissant d'une notoriété scientifique reconnue dans leurs disciplines respectives. L'AES milite pour un monde culturellement diversifié et édite en tenant compte des réalités locales.

### **Sankofa & Gurli Éditions (Burkina Faso) - Jean-Claude NABA**

Courriel : [sankogur@yahoo.fr](mailto:sankogur@yahoo.fr)

Site : [www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

Sankofa & Gurli Éditions est une maison d'édition burkinabé créée en 1995. À sa création, elle s'est fixé comme objectifs de promouvoir la littérature en agissant aux plans divers et complémentaires que sont l'écriture (soutien et suivi des auteurs), la lecture (communication suivie avec le public), la production et la diffusion ; de promouvoir et revaloriser les langues africaines, plus spécialement celles parlées au Burkina Faso et les langues transnationales, à travers une politique éditoriale qui



évite de marginaliser l'édition en langues africaines (esthétique de la forme et des contenus, thèmes, circulation des publications...); de produire de la littérature de qualité à des coûts correspondant au pouvoir d'achat local; d'œuvrer à faire naître chez les enfants et les jeunes le goût de la lecture et de l'écriture, et ancrer en eux, le plus tôt possible, les habitudes de production et de consommation de l'écrit; de façon générale, de contribuer à la promotion, au développement et au renforcement de la culture, surtout littéraire, dans un contexte d'analphabétisme généralisé. Depuis 1999, les contacts se sont diversifiés, l'engagement renforcé et élargi: Sankofa & Gurli Éditions participe avec différents partenaires (africains, européens, nord-américains) à des projets de coédition. Membre de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants, la maison d'édition apporte sa contribution au débat sur et à la lutte pour la bibliodiversité, la solidarité dans l'indépendance des éditeurs du monde entier.

### **Vents d'ailleurs (France) - Jutta HEPKE**

Courriel : [jhepke@ventsdailleurs.com](mailto:jhepke@ventsdailleurs.com)

Site : [www.ventsdailleurs.com/](http://www.ventsdailleurs.com/)

La maison a été fondée il y a une dizaine d'années par Gilles Colleu et Jutta Hepke. Professionnels de l'édition depuis environ vingt-cinq ans, nous partions du constat d'un grand vide, d'un grand manque. L'offre de livres en France est conséquente, mais de nombreuses cultures sont absentes ou sous-représentées. Nous sommes convaincus que la connaissance des cultures d'ailleurs, la connaissance des cultures des autres, aide à construire une société plus solidaire et enrichit tout être humain dans sa recherche d'humanité. Il est par conséquent important de construire des passerelles et de mettre à la disposition des uns et des autres les outils pour devenir ou être un citoyen du monde actuel. L'écrit, la littérature, les arts, le livre y contribuent.

Nous voulons contribuer à construire le monde de demain, à ouvrir grand les fenêtres et les portes aux imaginaires d'ailleurs. Nous avons donc ouvert nos portes aux auteurs et aux illustrateurs, aux imaginaires et aux idées d'ailleurs pour poursuivre ensemble, dans la durée, l'aventure de la création et de la littérature.

Notre politique éditoriale se concrétise par des ouvrages qui racontent des histoires de l'« intérieur », des textes, des récits qui ne posent pas de regard sur une autre culture ou sur un ailleurs fantasmé, mais tout au contraire nous proviennent de l'ailleurs. Ces histoires nous font rêver, nous interrogent, nous interpellent. L'angle d'approche est inversé, le déplacement du regard change tout. Nos représentations, ici en France, dans un pays riche du Nord, sont mises en question, nos repères se déplacent. Les imaginaires, les écrits, les idées, les images, les expressions culturelles se croisent, s'interpénètrent, s'entrechoquent.

## Partenaires

### **Africultures - Raphaël THIERRY**

Courriel : [rthierry@africultures.com](mailto:rthierry@africultures.com)

Site : [www.africultures.com/](http://www.africultures.com/)

Africultures est une association qui a pour objectif de développer la connaissance et la reconnaissance des expressions culturelles africaines contemporaines, qu'elles proviennent d'Afrique ou qu'elles soient déjà présentes dans la pluralité des sociétés occidentales, à travers une revue trimestrielle et un ensemble de sites internet.

En lien avec des journalistes et des hommes de lettres africains, Africultures met en place un réseau de correspondants couvrant tout le continent africain, ainsi qu'une double rédaction en France et en Afrique.

### **Association des éditeurs du Burkina Faso (ASSEDIF) – Ansomwin Ignace HIEN**

Courriel : [blandignace@yahoo.fr](mailto:blandignace@yahoo.fr)

### **Centre national du livre (France) - Aurélie LATCHIMY**

Courriel : [aurelie.latchimy@centrenationaldulivre.fr](mailto:aurelie.latchimy@centrenationaldulivre.fr)

Site : [www.centrenationaldulivre.fr/](http://www.centrenationaldulivre.fr/)

Établissement public du Ministère de la Culture et de la Communication, [le Centre national du livre](#) a pour mission de soutenir, grâce à différents dispositifs et commissions, tous les acteurs de la chaîne du livre : auteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires, organisateurs de manifestations littéraires. Il participe ainsi activement au rayonnement et à la création francophone.

### **Fondation Joseph Ki-Zerbo (Burkina Faso) – Françoise KI-ZERBO**

01 B.P. 606

Ouagadougou

Burkina Faso

Tél. : +226.50.45.00.81

[www.fondationki-zerbo.org/](http://www.fondationki-zerbo.org/)

### **Librairie Mercury (Burkina Faso) - Thierry MILLOGO**

140 avenue de l'UEMOA 01

Ouagadougou 01 – BP 5197

Burkina Faso

Tél. : +226 50 30 37 71

[www.mercury.bf](http://www.mercury.bf)

## REMERCIEMENTS



L'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercie très chaleureusement **l'Organisation internationale de la Francophonie**, grâce à qui cet atelier a pu se réaliser, dans la continuité de son soutien fidèle à la collection « Terres solidaires ».



Nous adressons également nos sincères remerciements au **Centre national du livre**, qui soutient cet atelier. Nous sommes très heureux à ce titre d'accueillir Aurélie LATCHIMY, qui viendra rencontrer les éditeurs et présenter les activités du CNL durant cet atelier.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA  
Direction du développement et de la coopération DDC  
Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC  
Direzziun da svilup e da cooperaziun DSC

Nous remercions par ailleurs la **Direction du développement et de la Coopération suisse (DDC)** pour la prise en charge du déplacement du représentant des

éditions d'en bas.

L'Alliance remercie également ses amis et partenaires burkinabés, **Jean-Claude NABA (éditions Sankofa & Gurli) et la Fondation Joseph Ki-Zerbo**, pour leur aide dans l'organisation de cet atelier et particulièrement pour la cérémonie de lancement de la coédition solidaire *À quand l'Afrique ?*

Enfin, cette rencontre ne pourrait avoir lieu sans **les éditeurs eux-mêmes**, piliers et **acteurs essentiels de notre Alliance**, œuvrant jour après jour pour l'édition indépendante et la bibliodiversité.

**Alliance internationale des éditeurs indépendants**

38, rue Saint-Sabin

75011 Paris – FRANCE

[assises@alliance-editeurs.org](mailto:assises@alliance-editeurs.org)

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)